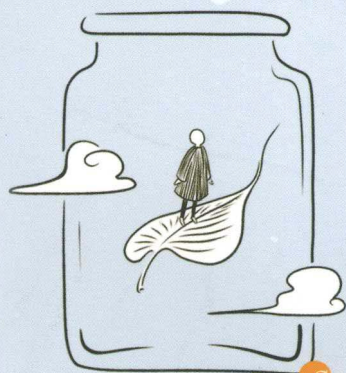


追寻幸福

拉赛拉斯王子漫游人生记

〔英国〕塞缪尔·约翰逊 著

陈西军 译



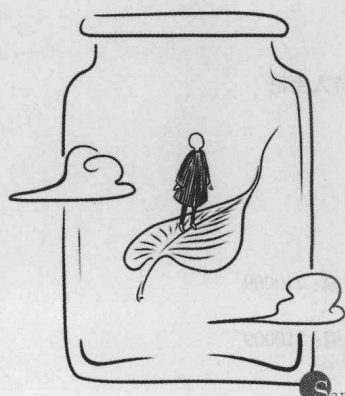
Samuel Johnson

追寻幸福

拉赛拉斯王子漫游人生记

「英国」塞缪尔·约翰逊

陈西军



Samuel Johnson

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

追寻幸福:拉赛拉斯王子漫游人生记 / (英) 约翰逊 (Johnson, S.)
著; 陈西军译. —南京: 译林出版社, 2012. 6
书名原文: The History of Rasselas, Prince of Abissinia
ISBN 978-7-5447-2618-4

I. ①追… II. ①约… ②陈… III. ①长篇小说-英国-现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 019718 号

书 名 追寻幸福:拉赛拉斯王子漫游人生记

作 者 [英国]塞缪尔·约翰逊

译 者 陈西军

责任编辑 胡晓平

出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社

集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

集团网址 <http://www.ppm.cn>

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 南通印刷总厂有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 10.25

插 页 2

版 次 2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-2618-4

定 价 25.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

目 录

- 1 深谷中的宫殿/1
- 2 幸福谷中拉赛拉斯的不满/4
- 3 什么都不缺的缺憾/7
- 4 王子依旧忧伤沉思/9
- 5 王子思考出逃计划/13
- 6 论飞翔的技艺/15
- 7 王子发现了有识之士/19
- 8 伊姆拉克的故事/21
- 9 伊姆拉克的故事续/25
- 10 伊姆拉克继续讲故事·论诗歌/28
- 11 伊姆拉克继续讲述·关于朝觐/31
- 12 续说伊姆拉克的故事/35
- 13 拉赛拉斯发现了出逃的方法/39
- 14 来了个不速之客/41
- 15 逃离幸福谷，大开眼界/43
- 16 人人幸福的开罗/45
- 17 王子结交了富有活力的快乐青年/48
- 18 王子找到了一位幸福的智者/50
- 19 田园生活一瞥/53
- 20 富贵的危险/55
- 21 遗世的幸福·隐士的故事/57
- 22 顺应自然的幸福/60
- 23 王子和公主分头考察生活/63

- 24 王子考察高贵者的幸福/65
- 25 公主努力访察，但少有收获/67
- 26 公主继续谈论平民生活/69
- 27 探讨伟大/72
- 28 兄妹继续交谈/75
- 29 继续讨论婚姻/78
- 30 伊姆拉克来了，改变了话题/82
- 31 参观金字塔/85
- 32 走进金字塔/88
- 33 无妄之祸/90
- 34 返回开罗/92
- 35 公主因思念帕库娃而憔悴/95
- 36 难忘帕库娃，忧伤绵绵/99
- 37 得知帕库娃的下落/101
- 38 帕库娃的历险/103
- 39 帕库娃的历险续/107
- 40 学者的故事/112
- 41 天文学家发现了自己不安的原因/114
- 42 天文学家解释并论证其观点/116
- 43 天文学家向伊姆拉克移交职责/118
- 44 想象过盛的危险/120
- 45 与老人交谈/123
- 46 公主和帕库娃拜访天文学家/126
- 47 王子加入，带来新话题/131
- 48 伊姆拉克谈论灵魂的本质/135
- 49 没有结论的结局/139

1 深谷中的宫殿

假如你轻信幻想的低语，热切地追寻希望的虚影；假如你指望年轻的期许会在垂暮之年得以实现，今朝的缺憾会在明日得以弥补；那就倾听一下阿比西尼亚王子拉赛拉斯的故事吧。

拉赛拉斯是一个强大王朝的四皇子。尼罗河发源于这个国家，它充沛的水源沿着许许多多的支流流淌，把埃及丰富的物产散布到大半个世界。

依据热带王朝世代相传的习俗，拉赛拉斯必须与阿比西尼亚皇室的其他王子和公主们一起居住在秘密的宫殿之中，不得外出，直到命他继承皇位的诏书颁布。

不知道是出于智慧还是按照古代的制度，阿比西尼亚的祖先为王子们精心挑选的居所位于阿姆哈拉王国内一个开阔的山谷中，四面群山环抱，峰峦叠嶂。进入山谷唯一的通道是岩石下的一个山洞。这个山洞是自然天成还是人工开凿，长期以来人们众说纷纭。山洞的出口遮蔽在密林中，山谷的入口则是铁门紧闭。铁门由古代的能工巧匠铸造，高大厚重，只有借助机械，才能够打开或者关闭。

条条溪涧从四周的山坡流淌而下，使山谷满目苍翠，土地肥沃。

它们汇入到山谷中便形成了一个湖泊。各种鱼儿畅游其间，各种天生便会展翅戏水的飞禽也频频光顾。充沛的湖水通过一条溪流，经由北边山坡的一个幽暗的豁口流出，带着巨大的轰鸣声跌下一个又一个峭壁，直到声音完全消失。

山坡上的树木郁郁葱葱，溪流旁的花朵五颜六色。和风吹过的时候，漫山遍野香气扑鼻；时令来临的时候，满地都是丰硕的果实。所有的畜禽，无论是野生的还是驯养的，都漫步在群山广阔的怀抱中，有的在吃草，有的在啃灌木，从不担心猛兽的侵袭。成群的牛羊在牧场上吃草，而可猎的动物则在草地上追逐嬉戏。生机勃勃的小羚羊在岩石间跳跃；身手敏捷的猴子在树林中嬉戏；大象显得老成持重，在树荫下休憩。天地万物，这里应有尽有。大自然的恩赐在这里汇集，它的邪恶都被祛除。

山谷地域宽广，物产丰饶，为这里的居民提供了生活的必需品。每年，当音乐响起、铁门大开时，皇帝就会来看望他的孩子们，并带来五花八门的娱乐项目和奢侈用品。在这八天的时间里，所有居住在山谷中的人都要提出建议，只要是能够使隐居生活快乐，令空虚的精神世界得到充实，让时光不那么沉闷的建议都会当场获得批准。所有的娱乐艺人都被召集到这里来为节日助兴；在王子面前，乐师音韵和谐，舞师身姿妙曼，人人都希望在这幸福的幽禁中度过一生，但是只有那些能够为奢华生活增添新意的艺人才能如愿以偿。这种幽居生活看起来安定快乐，那些感到新奇的人期望永远这样。但是，对于那些一旦铁门关闭就永远回不去的人来说，漫漫岁月如何度过就无人知晓了。就这样，每年都会有新的欢乐计划，每年都会有为能在这里幽居而竞技的人。

宫殿坐落在离湖面三十步的高台上。其中的亭台楼阁根据居住者地位不同，华丽程度也各不相同。屋顶是巨大的石拱，以水泥相连，随着时间的流逝，更加坚固。虽然经历了世纪更迭和狂风暴雨，宫殿依然完好如初。

宫殿如此庞大，除了那些一代代继承其中秘密的老臣之外，没有人完全了解它，似乎指挥建造它的正是疑惑本身。每间房屋都有一个公开和秘密通道，每个院落都与其他房间相通，要么是通过楼上的秘密走廊，要么是经过楼下的地下通道。许多廊柱设有暗洞，神不知鬼不觉。历代的王室将他们的珠宝贮藏在这些洞中，用大理石将暗洞密封，不到王国万分危急的时候，决不允许打开；他们将积累的财宝记录在一本账簿中，并把它保存在一座塔内，皇帝只有在太子的陪同下才能进入。

2 幸福谷中拉赛拉斯的不满

阿比西尼亚的王子公主们就生活在这个地方。他们的生活就是体验快乐与安逸，有技艺精湛的艺人助兴，享尽感官能有的各种愉悦。他们在馥郁芳香的花园中漫步，在固若金汤的城堡中安眠。各种艺术演奏让他们乐得其所。哲人的教导告诉他们外部世界的生活充满了苦难——在他们的描述中，山外边的世界灾难深重，人们彼此倾轧，自相残杀。

他们每天都会欣赏到以幸福谷为主题的各种歌曲，加深对幸福的理解。不断变换花样的享乐方式激发着他们的欲望，从清晨到傍晚，他们每时每刻所要做的事情就是尽兴狂欢。

大体而言，这些方法非常有效。在力所能及的范围内，他们充分享受到了自然与艺术的恩赐，对于那些屈从于机缘的摆布、饱受痛苦的奴役、无法享受这种宁静生活的人，他们深表遗憾。他们只想抱着这种信念度过一生，很少有王子想过拓展他们的生活领域。

就这样，他们朝起暮歌，满足于这种生活。只有二十六岁的拉赛拉斯开始远离声色犬马，喜欢独自漫步，一个人沉思默想。他经常坐在桌子旁边，却忘记了品尝上面的美味佳肴；在歌声正酣的时候，他却

突然起身离去，匆匆来到一个听不到音乐的地方。他的侍从注意到了他的变化，想方设法要重新唤回他对欢乐的热爱，但是他对他们的殷勤充耳不闻，对他们的邀请严词拒绝。日复一日，他在小溪旁的绿荫下漫步，有时听听树枝上鸟儿的啼鸣，有时看看溪流中鱼儿的嬉戏，有时眺望远处的草原与山峦。漫山遍野的生灵有的在吃草，有的在灌木丛中酣睡。

他反常的情绪引起了人们的注意。一位他曾乐得与之交谈的哲人悄悄地跟随着他，希望知道他为什么闷闷不乐。拉赛拉斯没有注意到自己身边有人，只是出神地凝视着在岩石间放牧的山羊，将它们的状况与自己处境做了一番比较。

他说：“是什么使人区别于其他的生灵呢？在我身边游走的每个动物都有着与我一样的生理需要：它饿了吃草，渴了喝水。饥渴一旦缓解，就心满意足，安然睡去；再次醒来，又感饥饿，它就再次吃喝，再次睡去。与它一样，我也有饥渴的时候，但是当我不再饥渴的时候，我却无法安宁。与它一样，我因为饥饿而痛苦，但是与它不同，吃饱喝足无法为我带来满足。吃饱之后与再次饥饿之前的这段时间真是百无聊赖，让人沮丧。我渴望饥饿，这样我就有所寄托。鸟儿吃过草莓或者谷物，然后飞回林中，栖息在枝叶间，看似无忧无虑，在一成不变的曲调中荒废自己的一生。我同样能够召集乐师和歌手，但是昨天的清歌妙韵在今天就是老调重弹了，到了明天更是让我心烦意乱。我身上的所有感官都能够充分享受到应有的愉悦，但是我仍然感觉不到快乐。人肯定拥有这个地方无法满足的潜在感官，或者他有一些与感官截然不同的欲望，只有这些都得到了满足，他才能够感到快乐。”

他抬头看见一轮明月冉冉升起，便朝宫殿走去。他穿过田野，看到

了四周的动物，他喃喃自语：“你们是快乐的，你们不必羡慕我，我与你们在一起，却心事重重；你们这些温顺的生灵啊，我也不嫉妒你们的快乐，因为这不是我们人类的快乐。我满腹心思，而你们了无牵挂。痛苦尚未亲身体验，我就已经不寒而栗；罪恶只是想想而已，我就已经畏缩不前；大祸还没有临头，我就已经胆战心惊；的确，上苍是平等的，有与众不同的快乐就有与众不同的痛苦。”

在返回的路上，这些体会让王子乐在其中；他说出这些体会时的语调显得悲天悯人，但是他又感到自己聪慧过人，以至眉宇间流露出了自命不凡的神情；意识到自己对生活之苦楚的感受细致入微，对它们的感叹雄辩有力，他又找到了些许的安慰。他兴致勃勃地融入到夜晚的消遣中，大家也欣喜地发现他不再心思重重了。

3 什么都不缺的缺憾

第二天，自以为知道了王子思想的症结所在，年长的导师希望自己的劝导可以医治王子心中的苦闷，殷切地寻找与王子会面的机会，而王子早就认为他已经江郎才尽，不愿与他相见。王子自言自语道：“为什么这个人要冒昧地来见我？那些长篇大论只有在具有新意的时候才能给人带来愉悦，而只有在被遗忘之后它们才能重获新意，难道我不曾为忘记那些夸夸其谈伤透脑筋吗？”他步入丛林，和往常一样陷入沉思。尚未入定，他就发觉那位尾随者已经在他的身边。起初，他很不耐烦，一阵冲动，想要匆匆离去，但是，王子不愿对一位他曾经尊重而且依旧爱戴的人有失礼貌，就邀请他在河边一起坐下。

老人受宠若惊，谈起最近在王子身上所发现的转变，并为此感到痛惜，询问他为何常常远离宫中的欢娱，选择离群索居、沉默不语。

“我选择离开是因为我无法感到愉悦，我选择独处是因为倍感痛苦，我不愿意自己的存在给大家的欢乐抹上愁云。”“您是幸福谷中第一位抱怨痛苦的人。我希望您明白您是没有理由抱怨的。在这里，您拥有阿比西尼亚皇帝所恩赐的一切，既不需要忍受劳役之苦，也无需害怕危险；凡需靠劳役和冒风险才能获得的东西，这里一应俱全。看看

您的四周，告诉我，您的哪种需求没有得到满足？如果您一无所缺，您怎么还快乐不起来呢？”

王子说：“正是因为我一无所缺，或者说我不知道我缺什么，所以我才不满。倘若我有明确的需求，我就会有一个确定的愿望，那个愿望将会激发我努力。这样，看到日落西山，我就不会抱怨它落得太慢；也不会因为新的一天开始，无法继续在睡眠中逃避自我而感到忧伤。看到小山羊和小羊羔彼此追逐嬉戏，我就在想，假如我有一个追逐的目标，我就会很快乐。然而，我拥有了想要的一切，我发现每一天每一小时与其他的时刻别无二致，唯一不同的地方就是后面的时光要比前面的时光更加索然寡味。用你的经验来告诉我，我如何能够使现在的每一天像童年时一样短？那时自然还是新鲜的，每时每刻都展示着我前所未见的景象。我已经享受得太多了。给我一个值得渴望的东西吧！”

这种新的苦恼令老人惊讶不已，不知该如何回答，但又不愿意沉默以对。他说：“殿下，假如您见过这世上的苦难，就会知道该如何珍惜您的现在。”王子说道：“你现在已经给了我一个值得渴望的东西了。我渴望看看这个世界的苦难，因为只有看到了苦难才能够体会到快乐。”

4 王子依旧忧伤沉思

就在这时，音乐响起，就餐时间到了，谈话到此为止。老人悻悻而去——不曾想自己的谆谆教导得出了与其初衷恰恰相反的结论。然而，人到暮年，羞愧与悲痛都不会持久；或许长久的承受使我们能够轻松面对，或许发现自己到了不再受人重视的年纪，对他人也就不再关心了；或许我们对人生的苦痛看得轻了，因为我们都心知肚明，死亡之手最终会对这一切做一个了结。

王子的视野豁然开朗，一时无法平息自己的思绪。曾几何时，他对上苍赋予的生命长度深感惶恐，担心在漫漫岁月中，将备受煎熬。而如今，他对自己的青春感到欢欣鼓舞，庆幸来日方长，自己将大有作为。

希望的第一缕阳光照进了他的思想，重新使他脸颊上焕发出青春的色彩，目光也更加炯炯有神。有所作为的渴望让他热血沸腾，尽管他还不知道目标是什么，该如何着手。

如今，他不再郁郁寡欢，也不再离群索居，他把自己看作已经掌握了幸福秘笈的主人（这是一种只能在暗中享受的快乐），他佯装忙于各种消遣，竭尽全力使大家在自己感到厌倦的情形中怡然自得。然

而，无论欢乐的情绪多么高涨，持续时间多么绵长，生命总会有些闲暇；白天也好，晚上也罢，总有那么一段时光他可以无所顾忌地沉浸在他的冥思默想之中。生命已如释重负：他迫切地与大家打成一片。在他看来，要成功实现自己的目标，只有在大家面前频频出现才有可能；他心情愉悦地回到自己的空间，因为他已经心有寄托。

他的主要乐趣就是描绘一个自己从未见识过的大千世界，将自己置身于人世百态之中，直面重重困境，在荒野中出生入死——他宅心仁厚，结局总是云开雾散——或排忧解难，或明察秋毫，或除暴安良，或散播幸福。

就这样，二十个月过去，拉赛拉斯在想象的世界中忙得不亦乐乎，忘记了自己真正的孤独；他时刻准备着应对各种突发事件，却忘记了要考虑如何与人交往。

一天，他坐在河边，想象一位失去父母的少女被背信弃义的情郎抢掠了自己微薄的嫁妆，正在情郎后面哭喊着要他物归原主，回心转意。这个意象在他的脑中生动强烈，他一跃而起，要为少女伸张正义，以确有其事一般的急切追逐掠夺者。恐惧自然加快了罪犯逃跑的步伐。尽了最大的努力，拉赛拉斯还是无法抓住逃犯。但是，王子下定决心，坚持不懈，即使无法快过他，也要让他精疲力竭。王子紧追不舍，直到山脚挡住了去路。

到此，他回过神来，笑自己徒劳无益的鲁莽。他放眼山峦，说道：“这才是阻隔享受快乐、实施善行的致命障碍。要经过多少岁月，我的希望与愿景才能飞跃这生活的边界，而这个边界我还从未试图翻越过！”

这个反思让他警醒，他坐下来思索，想起自从他决心逃离幽居以

来，太阳已经在它的轨道上运行了两年。他现在感到了一种前所未有的遗憾。他想，在过去的时光中，本来可以做多少事情呀，而他却一事无成。他将这二十个月的光阴与人的一生进行了一番比较，认为：“在生命中，除开婴儿的无知期和老年的无能期，我们直到很晚才能够思考，之后很快就会失去行动的能力。人真正意义上的存在时间大致只有四十年，而这其中，我在冥思苦想中耗费了二十四分之一。毋庸置疑，我已经失去了我曾拥有过的光阴；但是，谁又能为我未来的二十个月做出保证呢？”

意识到自己的错误，他心如刀绞，久久无法平静。他说：“我其他的时间浪费在了我祖先的罪愆和愚蠢以及国家荒谬的制度之中了。每当想起此事，我虽有厌恨，但也不必自责；但是自从一缕阳光照进我的思想，自从我形成了切实可行的幸福的规划以来，所浪费的时日都是我一手造成的。失去的东西永远不会再回来：二十个月来，我看着日出，我看着日落，慵懒地凝视来自天堂的光芒；而与此同时，鸟儿已经离开了妈妈的巢穴，飞入了树林，飞向了天空；小山羊已经断奶，慢慢学会了翻山越岭，独立生活。而我一事无成，依旧一筹莫展，一无所知。天空中的月亮，二十多次圆了又缺，缺了又圆，它是在教导我生命在流逝；我脚下奔腾的河流在责备我无所作为。我坐在这里享受着幻想的饕餮盛宴，对地球的儆戒、行星的启示同样置若罔闻。二十个月过去了，谁能为我把它们找回来？”

拉赛拉斯沉湎于痛苦的冥思苦想之中，花了四个月时间决心不再无所事事。一位女仆在摔碎瓷杯后说，不应该为无法挽回的事情懊悔。听到这话，他警醒了，陷入了更深的沉思。

这再明显不过了。拉赛拉斯责怪自己之前没有发现这一点，不知

道或不曾想到在偶然之间可以获得许多有用的启示，思想往往在热切寻求遥远的风景之时，忽略了眼前的真理。他又花了几个小时，为自己的懊悔感到懊悔，自那以后，他专心致志地构想如何逃离幸福谷。